



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING FOR
COLLABORATION AND TECHNICAL
ASSISTANCE BETWEEN THE
MINISTRY OF MODERNIZATION
AND AMAZON WEB SERVICES, INC.**

Between the MINISTRY OF MODERNIZATION, located at Av. Diagonal Roque Sáenz Peña 511, 1° floor, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, hereinafter, the “MINISTRY,” represented by the Minister Andrés IBARRA, on the one hand, and on the other AMAZON WEB SERVICES, INC., hereinafter “AWS,” located at 410 Terry Ave. N., Seattle, WA 98109-5210, USA, represented by its Vice President, Global AWS Public Policy, Mr. Michael Punke, collectively, the “Parties,” pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries, have reached the following Memorandum of Understanding, hereinafter the “MOU,” subject to the provisions below:

**MEMORANDO DE
ENTENDIMIENTO DE
COLABORACIÓN Y ASISTENCIA
TECNICA ENTRE EL MINISTERIO DE
MODERNIZACIÓN Y AMAZON WEB
SERVICES, INC.**

Entre el MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN, con domicilio en Av. Diagonal Roque Sáenz Peña 511, 1° piso de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en adelante el “MINISTERIO,” representado por el Ministro Andrés IBARRA, por una parte, y por la otra parte AMAZON WEB SERVICES, INC., en adelante “AWS,” con domicilio en 410 Terry Ave. N., Seattle, WA 98109-5210, USA representada en este acto por su Vicepresidente, Política Pública Mundial de AWS, Sr. Michael Punke, conjuntamente denominadas las “Partes,” según las leyes y regulaciones vigentes en sus respectivos países, han acordado el presente Memorando de Entendimiento, en adelante el “MDE,” sujeto a las siguientes cláusulas:





<p>ARTICLE ONE. The purpose of this MOU is to implement actions and programs of mutual collaboration and technical assistance with regard to management, implementation, design and operation of information and communication technologies. Particularly, to promote projects of economic innovation and development through education, training, and support of the Startup community to provide cloud services and to propel the modernization of the infrastructure of information technologies.</p>	<p>ARTÍCULO PRIMERO. El presente MDE tendrá por objeto implementar acciones y programas de colaboración recíproca y asistencia técnica en materia de gestión, implementación, diseño y operación de tecnologías de información y comunicación. En particular, promover proyectos de innovación y desarrollo económico a través de la educación, la capacitación, y el apoyo para la comunidad de emprendedores para proveer los servicios de la nube y para propulsar la modernización de la infraestructura de tecnologías de información.</p>
<p>ARTICLE TWO. Cooperation under this MOU may include, as to be agreed by the Parties, the following areas:</p> <p>1. Development of cloud-ready job skills with the intention of deploying a range of education, training, and certification programs to accelerate cloud-related learning and development, AWS agrees to cooperate</p>	<p>ARTÍCULO SEGUNDO. La cooperación bajo este MDE podrá incluir, según lo acuerden las Partes, las siguientes áreas:</p> <p>1. Desarrollo de capacidades laborales para la nube con la intención de desplegar una serie de programas de educación, capacitación y certificación para acelerar el aprendizaje y el desarrollo de</p>





<p>with the Government of Argentina in identifying opportunities to partner, both with educational and government institutions dedicated to education, to provide access to the AWS Educate program.</p>	<p>capacidades laborales relacionados con la nube, AWS acuerda cooperar con el Gobierno de Argentina en la identificación de oportunidades para asociarse, tanto con instituciones de gobierno como instituciones educacionales, así como también áreas del gobierno dedicadas a la educación para entregar acceso al programa de Educación de AWS (AWS Educate).¹</p>
<p>2. Support the development of cloud-enabled businesses: aiming to enable and accelerate cloud adoption as a social, entrepreneurial, and economic development tool, AWS agrees to provide the Government of Argentina with a program of services and support for Argentine Startups qualified under the terms and conditions of the specific program, which may include any of the following:</p>	<p>2. Apoyar el desarrollo de negocios habilitados en la nube: apuntando a habilitar y acelerar la adopción de la nube como herramienta de crecimiento y desarrollo empresarial, económico y social, AWS acuerda entregar al Gobierno de Argentina un programa de los servicios y soporte para emprendedores argentinos calificados bajo los términos y condiciones del programa específico, que podrá incluir:</p>
<p>a. Engaging the areas of government or government-related agencies that support startups with the</p>	<p>a. Involucrar a las áreas del gobierno o agencias relacionadas con el gobierno que apoyan a los</p>

¹ https://aws.amazon.com/es/education/awseducate/?nc1=h_ls





<p><u>AWS Activate</u> program to provide qualified Startups with credits for cloud services usage and training, tools, technical support, and access to a global community of entrepreneurs, funders, and experts;</p> <p>b. Designing a business and technical experience supported by account managers, solutions architects, and professional services teams, to create specific cloud adoption frameworks and roadmaps; and,</p> <p>c. Providing access to instructor led classes, on demand training, self-paced labs, and training at 2017 AWS events to facilitate adoption and ongoing technical assistance and support.</p>	<p>emprendedores con el programa de Activación de AWS (<u>AWS Activate</u>)² proveyendo a los emprendedores calificados entrenamiento y capacidades para el uso de servicios en la nube y capacitación de AWS, herramientas, soporte técnico y acceso a una comunidad global de emprendedores financiadores y expertos;</p> <p>b. Diseñar una experiencia de negocios y técnica apoyada por ejecutivos de cuenta, arquitectos de soluciones y equipos de profesionales de servicios, para crear marcos de adopción de la nube y hojas de ruta específicos para todos aquellos que quieran utilizarlas; y,</p> <p>c. Entregar acceso a clases dirigidas por instructores, capacitaciones a requerimiento, laboratorios y capacitaciones en eventos de AWS durante el 2017 para facilitar la adopción de técnicas óptimas y la asistencia y el soporte técnico continuo.</p>
---	---

² <https://aws.amazon.com/es/activate/>





<p>3. Support the Government of Argentina in IT modernization efforts: to encourage a cloud-enabled government, AWS agrees to collaborate with the Government of Argentina in the modernization of IT systems, which may include:</p> <p>a. Providing access to AWS Open Data Program and the support of AWS Open Data Team, in order to assist the Government of Argentina, building local partnerships and data users around them.</p> <p>b. Providing the Government of Argentina with access to AWS best practices in the areas of deployment, security, modernization, and network expansion, through one-day sessions scheduled quarterly in 2017 on specific transformation topics such as citizen services and transparency; and,</p> <p>c. Supporting efforts of the Government of Argentina to train key policy leaders and government experts on security best practices.</p>	<p>3. Apoyar al Gobierno de Argentina en sus esfuerzos de modernización TI: para fomentar un gobierno habilitado en la nube, AWS acuerda colaborar con el Gobierno de Argentina en la modernización de los sistemas TI que podrá incluir:</p> <p>a. Entregar acceso al Programa de Datos Abiertos de AWS y al apoyo del Equipo de Datos Abiertos de AWS, con el fin de asistir al Gobierno de Argentina, la construcción de asociaciones locales y usuarios de datos alrededor de ellas.</p> <p>b. Entregar acceso al Gobierno de Argentina a las mejores prácticas de AWS en las áreas de despliegue, seguridad, modernización, y expansión de redes, a través de sesiones de un día planificadas trimestralmente en 2017 con temas específicos de transformación, tales como, servicios para los ciudadanos y transparencia; y,</p> <p>c. Apoyar los esfuerzos del Gobierno de Argentina para capacitar a líderes de política pública clave y a expertos de gobierno en las mejores</p>
--	---



	prácticas globales en materia de seguridad.
<p>ARTICLE THREE. With the intention of programming, orienting and coordinating the activities which result from the purpose of the present MOU, the Parties agree to designate ONE (1) representative each, to act as inter-institutional links and operative coordinators. The MINISTRY designates the representative of the SECRETARY OF MANAGEMENT AND PUBLIC INNOVATION. AWS designates the Business Development Manager, LCC – Latin America, Canada & Caribbean.</p>	<p>ARTÍCULO TERCERO: Con el fin de programar, orientar y coordinar las actividades que deriven del objeto del presente MDE, las Partes acuerdan la designación de UN (1) representante por cada una de ellas, quienes actuarán como nexos interinstitucionales y coordinadores operativos. El MINISTERIO designa al titular de la SECRETARÍA DE GESTIÓN E INNOVACIÓN PÚBLICA. AWS designa al Gerente de Desarrollo de Negocios, LCC - América Latina, Canadá y el Caribe.</p>
<p>ARTICLE FOUR. Both Parties commit their best efforts to the eventual development of an action plan and means to play a part in the institutional contributions, infrastructure, technical means, personnel, and information available for the realization and implementation of what is agreed on in conjunction with this MOU. To the extent necessary, any engagement requiring a formal agreement shall be</p>	<p>ARTÍCULO CUARTO. Las Partes se comprometen a realizar sus mejores esfuerzos a fin de eventualmente desarrollar un plan de acción y acordar medios para contribuir con los aportes institucionales, infraestructura, medios técnicos, personal, e información disponible para la realización e implementación de lo acordado en conjunción con este MDE. En la medida necesaria, cualquier</p>





<p>be negotiated between the relevant parties in a separate, specific agreement independent of this MOU. This MOU creates no obligation on behalf of either Party to enter into any specific agreement subsequent to the execution of this MOU.</p>	<p>negociación que requiera un acuerdo formal será negociada entre las partes relevantes en un acuerdo específico y separado independiente de este MDE. Este MDE no crea ninguna obligación en nombre de ninguna de las Partes de celebrar ningún acuerdo específico posterior a la ejecución de este MDE.</p>
<p>Nothing in this MOU shall be construed as superseding or interfering in any way with other agreements or contracts entered into either prior to or subsequent to the signing of this MOU. The Parties further specifically acknowledge that this MOU is not an obligation of funds, nor does it constitute a legally binding commitment by either Party or create any rights in any third party.</p>	<p>Nada en este MDE será interpretado, de manera alguna, como una sustitución o interferencia respecto de otros acuerdos o contratos celebrados tanto con anterioridad como con posterioridad a la suscripción de este MDE. Las Partes reconocen expresamente que este MDE no es una obligación de financiamiento, ni tampoco constituye un compromiso legalmente vinculante para las Partes, ni crea derecho alguno para terceros.</p>
<p>This MOU does not create any legal or binding relationship between the Parties, or commit either Party to the obligation of purchasing or acquiring any services or providing any sort of funding in furtherance of the goals of the</p>	<p>Este MDE no crea ninguna relación legal o vinculante entre las Partes, ni las compromete con obligaciones de compra o adquirir ningún servicio o de proporcionar financiamiento de ningún</p>



MOU.	tipo en la promoción de los objetivos del presente MDE.
ARTICLE FIFTH. This MOU does not limit the right of the Parties to enter into other similar agreements with other institutions. Anything not provided for herein will be addressed by the Parties by mutual agreement.	ARTÍCULO QUINTO. El presente MDE no limita el derecho de las Partes a la celebración de otros convenios semejantes con otras instituciones. Todo aquello no previsto en el presente será abordado por las Partes de común acuerdo.
ARTICLE SIX. This MOU results in no disbursement for the Parties. In any circumstance or fact related to this Agreement, the Parties shall maintain the individuality and autonomy of their respective technical, administrative and budgetary structures, each Party shall bear its respective expenses incurred in conjunction with this MOU separately, if any, waiving any claim grounded on any explicit or implied right whatsoever to any sort of compensation by and among them.	ARTÍCULO SEXTO. El presente Convenio no conlleva erogación alguna para las Partes. En toda circunstancia o hecho que tenga relación con este Convenio, las Partes mantendrán la individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas, administrativas y presupuestarias; asumiendo las Partes hacerse cargo de sus respectivos gastos y costes incurridos en conjunción de este MDE, si los hubiera, renunciando a reclamar cualquier derecho explícito, implícito o expectativa a ningún tipo de compensación, carga conjunta o retribución de costes entre las mismas.
ARTICLE SEVEN. In any action, program or plan of work carried out	ARTÍCULO SÉPTIMO. En toda acción, programa o plan de trabajo llevado a



<p>under this MOU, the Parties shall maintain their individuality and autonomy of their respective technical, administrative and academic structures, assuming their own obligations and responsibilities that arise from them.</p>	<p>cabo al amparo del presente MDE, las Partes mantendrán la individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas, administrativas y académicas, asumiendo sus propias obligaciones y responsabilidades que de ellas emanen.</p>
<p>ARTICLE EIGHTH. Any confidential information exchanged and/or produced as a result of the cooperative activities under this MOU will be used exclusively by the Parties. Such information may only be released to third parties according to the legal regulations and with previous mutual written consent of the Parties. The parties agree to execute a mutual non-disclosure agreement before or in conjunction with this MOU or in any event prior to disclosing any confidential information. Notwithstanding, the Parties agree that this MOU is not a Confidential document.</p>	<p>ARTÍCULO OCTAVO. Cualquier información confidencial producida y/o intercambiada como resultado de las actividades de cooperación reguladas por este MDE serán utilizadas exclusivamente por las Partes. Dicha información solo podrá ser revelada a terceros en cumplimiento de las regulaciones legales, previo consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Las Partes acuerdan la celebración de un acuerdo mutuo de no divulgación antes o en conjunto con este MDE o, a todo evento, con anterioridad a la revelación de cualquier información confidencial. Sin embargo las Partes acuerdan que este MDE no es un documento confidencial.</p>
<p>ARTICLE NINTH. This MOU may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties.</p>	<p>ARTICULO NOVENO. Este MDE podrá ser revisado o modificado en cualquier momento con el consentimiento mutuo</p>





<p>Any amendment will come into effect on such date as may be jointly determined by the Parties and will incorporated and integrated into this MOU. Any contract eventually and privately agreed between AWS and local Startups, under the scope of this MOU, shall be deemed to be completely independent agreements of such, with the rules, jurisdiction, applicable legislation and languages wich AWS and such eventual Startups may agree.</p>	<p>y por escrito de las Partes. Cualquier modificación entrará en efecto en la fecha que determinada de común acuerdo por las Partes y será incorporada e integrada a este MDE. Los convenios que eventualmente pudieren celebrarse en el sector privado entre AWS y emprendedores locales al amparo del presente Memorando de Entendimiento, serán acuerdos totalmente independientes del presente, con las reglas, leyes, idiomas y jurisdicciones que AWS y los eventuales emprendedores acuerden.</p>
<p>ARTICLE TENTH: This MOU</p> <p>1. is effective as of the date of the last Party’s signature (the “Effective Date”); and,</p> <p>2. will remain in effect for a period of 1 (one) year, unless terminated earlier in writing by either Party.</p> <p>Said termination shall not affect the normal development of ongoing activities, which will be continued until complete performance, in full compliance with and subject to the</p>	<p>ARTÍCULO DÉCIMO: Este MDE</p> <p>1. se encontrará vigente desde la última fecha de firma de las Partes (la “Fecha de Entrada en Vigencia”); y,</p> <p>2. permanecerá vigente por período de 1 (un) año, salvo que cualquiera de las Partes le ponga término con anterioridad.</p> <p>Dicha rescisión no afectará el normal desarrollo de las actividades en ejecución, las que serán continuadas hasta su total conclusión, en un todo conforme y sujeto a los términos y</p>





<p>terms and conditions of any specific agreement executed between the Parties, unless the Parties mutually agree otherwise. The termination of this MOU will not grant the right to any indemnification to either Party.</p>	<p>condiciones de cualquier acuerdo específico firmado entre las Partes, excepto que, de mutuo acuerdo, las partes resolvieran en sentido distinto. La rescisión de este MDE no otorgará derecho a indemnización a cualquiera de las Parte.</p>
<p>ARTICLE ELEVENTH. The Parties explicitly declare that this MOU is not intended to, and does not, create any right or benefit, substantive or procedural, enforceable at law or in equity (or equivalent courts within the Argentina national legal system) by any Party against the other Party, its officers, employees, agents, or any other person.</p> <p>This MOU is governed by the Argentine Republic law. The Parties submit themselves to the Federal Administrative Contentious Courts, based on Buenos Aires Autonomous City. In case of a disparate interpretation, the Spanish language version of this MOU shall govern.</p>	<p>ARTICULO DÉCIMO PRIMERO. Las Partes declaran explícitamente que este MDE no busca crear ni crea ningún derecho o beneficio, sustantivo o procesal, exigible ante la ley o en equidad (o tribunales equivalentes en el derecho nacional Argentino) por ninguna de las Partes en contra de la otra, sus funcionarios, empleados, agentes o ninguna otra persona.</p> <p>El presente convenio se regirá según las leyes de la República Argentina. Las PARTES se someten a la competencia será la de los Tribunales en lo Contencioso Administrativo Federal, con asiento en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. En caso de interpretación dispar, se regirá la versión en idioma Español del presente MDE.</p>



<p>ARTICLE TWELFTH. For all purposes derived from this Agreement, the Parties set their special domiciles as indicated below, where any extrajudicial notification will be considered valid. In case of change of address, it will only be effective from the date of receipt of the notice of the change.</p>	<p>ARTICULO DÉCIMO SEGUNDO. A todos los efectos derivados del presente Convenio, las Partes fijan sus domicilios especiales conforme los abajo indicados, donde se tendrá por válida toda notificación extrajudicial que se practique. En caso de modificación de domicilio, la misma sólo tendrá efectos a partir de la fecha de recepción de la notificación de cambio.</p>
<p>In proof of conformity, two (2) copies of the same tenor and to single effect are signed, in the City of Buenos Aires, Argentina, on the ___ of _____ of 2017.</p>	<p>En prueba de conformidad, se firman dos (2) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, a los días del mes de _____ del año 2017.</p>
<p>Argentine Republic's Ministry of Modernization:</p>	<p>El Ministerio de Modernización de la República Argentina:</p>
<p>By/Por: Andrés Ibarra</p> <p>_____</p>	<p>By/Por: Andrés Ibarra</p> <p>_____</p>
<p>Its/Su: Argentine Republic's Minister of Modernization</p>	<p>Its/Su: Ministro de Modernización de la República Argentina</p>
<p>Mail/Correo: Av. Roque Sáenz Peña 511, 1° piso (C1035AAA)</p>	<p>Mail/Correo: Av. Roque Sáenz Peña 511, 1° piso (C1035AAA)</p>
<p>Email/Correo Electrónico: institucionales@modernización.gob.ar</p>	<p>Email/Correo Electrónico: institucionales@modernización.gob.ar</p>





Amazon Web Services, Inc.

By/Por: Michael Punke

Its/Su: VP, Global AWS Public Policy
Print Name/Nombre: Michael Punke

Courier/Mensajería:
410 Terry Ave. N., Seattle, WA 98109-5210

Mail/Correo:
P.O. Box 81226, Seattle, WA 98108 - 1226

Email/Correo Electrónico:
contracts-legal@amazon.com

Attention/En atención a:
AWS WWPS Business Director, LCC

Amazon Web Services, Inc.

By/Por: Michael Punke

Its/Su: Vicepresidente, Política Pública Mundial de AWS

Courier/Mensajería:
410 Terry Ave. N., Seattle, WA 98109-5210

Mail/Correo:
P.O. Box 81226, Seattle, WA 98108 - 1226

Email/Correo Electrónico:
contracts-legal@amazon.com

Attention/En atención a:
AWS WWPS Business Director, LCC

[Signature Page to MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COLLABORATION AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE MINISTRY OF MODERNIZATION AND AMAZON WEB SERVICES, INC.]

[Página de Firma para MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE COLABORACIÓN Y ASISTENCIA TECNICA ENTRE EL MINISTERIO DE MODERNIZACIÓN Y AMAZON WEB SERVICES, INC.]

